

朱思勤
荆忠岭

主编

厚德录 故事译注

青岛出版社



厚德录 故事译注

主编	朱思勤	荆忠岭
编译	朱思勤	荆忠岭
	王介学	张 怒

青岛出版社

鲁新登字 08 号

责任编辑 丛 杉

封面设计 李伯书

厚德录故事译注

朱思勤 荆忠岭 主编

青 岛 出 版 社 出 版

(青岛市徐州路 77 号)

新华书店总店北京发行所发行

青岛新华印刷厂照排

胶州市印刷厂印刷

1992 年 5 月第 1 版 1992 年 7 月第 1 次印刷
32 开(787×1092 毫米) 7.5 印张 2 插页 162 千字
印数 1—2120

ISBN 7-5436-0769-7/G · 364

定价:3.40 元

序

朱思勤、荆忠岭、王介学、张怒等同志编译的《厚德录故事译注》，是依据明·陶宗仪纂《说郭》与《左氏百川学海》两种版本所辑《厚德录》（宋·李元纲编），精细校勘、详实注译而成。内容多记述宋代人从政处世、待人接物的逸闻琐事，疏落地勾勒出当时道德情操的某些闪光点，读来颇有史海遗珠、弥足珍贵的感受。

《厚德录》应属古代笔记文，此种文体肇始于魏晋，而宋人最擅胜场。本书即继承发扬了刘义庆《世说新语》、苏东坡《志林》、周密《武林旧事》等名著的特长，不假雕饰，等闲拈出，而篇篇自成“质胜”之文。试看一例：

吕蒙正不记人过

吕蒙正丞相不喜记人过。初参知政事，入朝堂，士于帘内指之曰：“是小子亦参政耶？”蒙正佯为不闻而过之，其同列怒令诘其官位姓名，蒙正曰：“若一知其姓名，则终生不能复忘，固

不如不知也。不问之何损？”时均服其局量。

全文只记一个细节，有始末、有冲突、有情态、有点睛之笔，字少而不觉局促，文简亦足以尽致，犹如尺幅扇画，以淡墨清趣即可展示一种引人入胜的境界。

至于文中包涵的教育意义，也不攀高矜奇，仅从小事小节中捕捉一些良知、善行的萌芽，使读者通过世态人情的亲切感揣摩思量，可以从平常感触上升为人生哲理的领悟，同时也容易增强仿效自勉的信心。

《厚德录故事译注》辑录故事 90 余则，涉及仁爱宽厚、清正廉明、大公无私、见义勇为等多项传统道德规范，其内容大都类似“不记人过”，很少凭空说教，而依靠朴素生动的生活小故事，发挥其“情性所至，妙不自寻”的感染启发作用。在此还必须指出，这些故事出于宋人手笔，构思立意不可能脱弃小农经济的封建性和传统文化心态的影响，今天来阅读，尤其需要用分析批判眼光，历史地、本质地区分精华与糟粕的杂糅交错现象。

综合来看，《厚德录故事译注》既是一本值得借鉴的古代德育教材，又是为大中学生提供的笔记文学读物。而且全书的突出特色，是以质朴自然的文风，传达平易恳切的教诲，形成一种简雅的审美品格。所以我觉得倘能细心研读赏析，可从继承文化遗产、提高文学素养、增广人生智慧等方面，获得不少实惠。

以上略缀俚句，很难称为序言，谨表推荐之诚而已。

冯中一

于山师大

编写说明

《厚德录》是一部独立的、以“厚德”故事为主的散文集。“厚”者，重、大、多、深也。“德”者，道德、品行之谓也。《厚德录》即是蕴含着宋代时贤名人高尚道德的故事汇编。荀子曰：“无德不贵，无能不官”，可见德于为人的重要。辑录厚德故事，旨在以典范事例教育后人。《厚德录》可以说是封建时代的一本德育教材。

《厚德录》原书共4卷，辑录故事207篇。本着“批判地继承”和“古为今用”的原则，我们从中选出近百篇，加以注释、翻译，名《厚德录故事译注》。该书可供具有高中以上文化程度的读者阅读。书中故事的政治观、社会观，大体说来还是比较进步的，政治教化也趋向光明。阅读这些故事，读者除可增加历史、文化知识外，还能从中受到教益。

《厚德录故事译注》的体例为：原文、提示、注释、译文4部分。原文：根据《百川学海》本和《说郛》的原文进行了校勘，加了标点。提示：旨在概括故事大意，提示应当从中学习什么、摒弃

什么。注释：解释疑难词语、介绍历史、文化知识等。注释词条共 1000 余个。其中凡前后相同者，于后文注中指出见前某文某注。也有较为简短的注释，为避免读者翻检之劳，作了重复注释。译文：以直译为主，译文中必须增益的部分，也作了必要的增补。

本书译注所据本为：《左氏百川学海》第四册和明·陶宗仪纂《说郛》两种版本。原著每篇均无题目，入选后的各篇题目，系编选者所加。各篇的编次，仍按原书顺序排列。全书近 17 万字。

译注者

1990 年 8 月

目 录

序	冯中一
编写说明	译注者

钱若水雪冤死者之一	(1)
钱若水雪冤死者之二	(6)
曹彬不妄杀人	(11)
曹彬缓杖犯人	(13)
赵概宽以待欧阳修	(15)
张昞之免遭冤死	(19)
王太尉荐寇准	(22)
吕夷简不念旧恶	(25)
吕蒙正不记人过	(28)
赵抃治民所在有声	(30)
赵抃不以私害公	(32)
王达救故主之急	(35)
张孝基仗义还财	(39)
范仲淹泛爱乐善	(42)
赵抃宽厚待人	(44)
张齐贤却家奴	(46)

燕山窦十郎义风家法	(49)
司马光破缸救友	(56)
范仲淹厚赐助丧	(58)
赵延嗣恤主人之孤	(60)
于令仪训盗从良	(63)
吴遵路拯救灾民	(66)
贾询济人之难	(70)
韩宗魏仁厚爱贤	(72)
张忠定公以民为固邦之本	(75)
张咏以德义相先	(78)
张咏关怀下属	(80)
王随不忘一饭之恩	(82)
李沆夫妇抚育仆女如己女	(85)
王旦诤谏宋真宗	(88)
刘廷式不弃盲妻	(92)
杨玠以邻为友	(95)
京师二人推让财物	(97)
贤孝之妇贺织女	(100)
吴鼎臣反目弃友	(104)
刘温叟有长也有短	(106)
李允则以家产救灾民	(108)
吴遵路尽职尽责	(110)
唐肃为商人白冤	(112)
马少保籴米救灾	(114)
孙觉解救狱中百姓	(116)

张士逊力除诬言····· (118)

范仲淹重同学之情····· (120)

苏耆移粮救灾····· (122)

宋庠不以私枉法····· (125)

韩综悬赏救人····· (127)

扈称以禄济民····· (129)

薛奎断讼····· (131)

刘夔不治私产····· (133)

张逸赦民····· (135)

陈尧咨荐士····· (137)

赵滋出米救契丹····· (139)

桑怿散米救人····· (141)

周湛禁巫····· (143)

陈希亮不忘师恩····· (145)

沈文通治杭州····· (147)

曾公亮执法谨严····· (149)

李沆拒谏····· (151)

赵概力保欧阳修····· (154)

富弼坐谤而赈灾····· (156)

王晦叔不罪守臣····· (159)

孔牧三事····· (161)

马知节义释羌人首领····· (163)

王溥为人辩诬····· (165)

高防自诬活人命····· (167)

查道倾囊救弱女····· (169)

李玉乞讨养孤儿·····	(171)
许将拒掘司马光之墓·····	(173)
李超缓刑救人·····	(175)
陈尧叟兴利除弊·····	(177)
贾昌朝救被俘将帅·····	(179)
吴元宸躬身治水·····	(181)
曹彬仁恕谨严·····	(183)
王畴辨奸·····	(185)
陈从易礼敬故相·····	(187)
林积拾珠不昧·····	(189)
吕君不弃盲妻·····	(192)
范仲淹以德辅主·····	(194)
应山贤士二连·····	(196)
陈尧佐不罪能吏·····	(198)
章子厚为苏轼解危·····	(200)
李沆闻短不怒·····	(203)
叶梦得立券救弃儿·····	(206)
范仲淹存物不昧·····	(210)
章夫人义保建州城·····	(212)
刘彝揭榜救弃子·····	(215)
吕居简力救石介妻子·····	(217)
尧夫解人之难·····	(222)
王缙甘为人受过·····	(224)
钟离君义嫁前任女·····	(228)

后 记 ····· 朱思勤

钱若水雪冤死者之一

钱若水为同州推官^①。知州性褊急^②，数以胸臆决事^③，不当。若水固争不能得，辄曰：“当陪奉赎铜尔^④”。已而果为朝廷及上司所驳，州官皆以赎论，知州愧谢。已而复然，前后如此者数矣。有富家小女奴，逃亡不知所之^⑤，女父母讼于州^⑥，州命录事参军鞠之^⑦。录事尝贷物于富民，不获，乃劾富民父子数人^⑧，共杀女奴，弃尸水中，遂失其尸，或为元谋，或从而加罪，皆应死。富人不胜榜楚^⑨，自诬服^⑩，具狱上州，官审复无反异，皆以为得实。若水独疑之，留其狱，数日不决。录事诣若水厅事诘之^⑪：“若受富民钱，欲出其死罪耶？”若水笑谢曰：“今数人当死，岂可不少宿留，孰观其狱辞耶？”留之且旬日，知州屡趣之不能^⑫，上下皆怪之。若水一旦诣知州，屏人言曰：“若水所以留其狱者，密使人访求女奴，今得之矣。”知州惊曰：“安在？”若水因密送女奴于知州所。知州垂帘引女奴父母问之曰：“汝今见汝女识之乎？”对曰：“安有不识也？”因从帘中推出示之，父母泣曰：“是也。”乃引富民

父子，悉破械纵之^⑬。其人号泣不肯去，曰：“微使君之赐^⑭，则某灭族^⑮”。知州曰：“推官之赐，非我也。”其人趋诣若水厅事，若水闭门拒之，曰：“知州自求得之，我何与焉？”其人不得入，绕墙而哭，倾家资以饭僧，为若水祈福。知州以若水雪冤死者数人，欲为之论奏其功，若水固辞曰：“若水但求狱事正，人不冤死耳。论功非本心也。且朝廷若以此为若水功，当置录事于何地耶？”知州叹服，曰：“如此尤不可及矣。”录事诣若水叩头愧谢。若水曰：“狱情难知，偶有过误，何谢也？”于是远近翕然称之^⑯。未几，太宗闻之^⑰，骤加进擢^⑱，自幕职半年中为知制诰^⑲，二年中为枢密副使^⑳。

【提示】

钱若水秉公持正，为“求狱事正，人不冤死”，不惧上司的威逼、同事的责难，重调查、重事实，为数人雪了冤。功绩卓著而不居功，其精神可嘉。今天读来，仍有借鉴意义。

【注释】

①同州：州、府名。西魏废帝三年（554年）改华州置州。治所在武乡（隋改名冯翊，今陕西大荔）。唐辖境相当今陕西大荔、合阴、韩城、澄城、白水等县地。清雍正初升为直隶州，十三年（1735年）升为府。治所在大荔。增辖今蒲城、华县、华阴、潼关等县。1913年废。推官：官名。唐代在节度、观察等使下置推官，掌勘问刑狱。元明于各府亦置推官，清初犹沿置，后废。

②知州。编急。知州：宋代派朝臣为州一级的地方行政长官，称“权

知某军州事”，简称知州。褊急：气量狭隘、性情急躁。

③胸臆：心胸、胸怀。此指个人意见。

④辄：犹“即”。赎铜：以钱赎罪。书舜典：“流宥五刑，鞭作官刑，扑作教刑，金作赎刑。”疏：“古之赎罪者，皆用铜。汉始改用黄金，但少其斤两，令与铜相敌……后魏以金难得，合金一两，收绢十匹，今律乃复。依古死罪铜一百二十斤，合古称三百六十斤。”

⑤不知所之：不知到哪儿去。之：作动词，到……去。

⑥讼：诉讼。

⑦录事参军鞠(jū)之：录事参军查问此事。录事参军：官名。汉末曹操以丞相总揽军政，其僚属往往用参丞相军事的名义。此后直至南北朝，凡诸王及将军开府者，皆置参军，为重要幕僚。唐制，诸卫及王府官俱有录事参军等，外府州亦分别置司录及录事参军等，简称参军。鞠：审讯，查问。

⑧劾(hé)：揭发他人的罪状。

⑨榜(péng)楚：榜掠，鞭笞。榜：鞭打。通“撻”。

⑩自诬服：自己招认，无辜服罪。诬服：无辜服罪。

⑪诣若水厅事诟之：到若水的厅堂辱骂他。诣：前往、去、到。厅事：厅堂。诟：骂。

⑫趣(cù)：通“促”。催促。

⑬纵：释放。

⑭微使君之赐：如果没有使君您的恩赐。微：如果不是，如果没有。使君：汉以后对州郡长官的尊称。

⑮某：我，谦词，常用在对话或书信中。

⑯翕(xī)然称之：一致称赞他。翕然：一致的样子。称：称赞。

⑰太宗：即赵炅(939—997)，北宋皇帝。太祖弟。原名匡义，后改光义，即位后改炅。公元976—997年在位。

⑱进擢(zhuó)：提升。

⑲知制诰：官名。唐代始置，宋代沿之，掌起草诏令。本以中书舍人选充，后参用翰林学士及其他文官。明代仅翰林学士或内阁学士得兼此职。

清代废。

②枢密副使：枢密院长官，副职。枢密院。中国封建时代的中央官署名称。五代梁时建崇政院，后唐改称枢密院。宋代沿置，主要管理军事机密、边防等，与中书省并称“二府”，同为最高国务机关。

【译文】

钱若水是同州的推官。知州气量狭隘，性情急躁，数次因主观决事而有误。若水坚持劝阻而无效，即说：“要陪着一同赎罪了。”不久果然被朝廷和上司驳斥，州官都同样赎罪，知州惭愧地道歉。类似这样的事，前后发生多次。有一富户家的小女奴，逃出不知去向，女奴的父母告到州府，州府令录事参军查问此事。录事曾向富户借债，没有得到，便判富户父子数人合伙杀死了女奴，把尸体投入水中，于是尸体就消失了。有的为元谋，有的为随从，都该死罪。富人受不住拷打，认了罪，备写罪状上呈于州。官吏们反复审察没提出不同意见，都认为符实。唯独若水怀疑此案，留他们在狱中，几天不作决定。录事到若水厅堂上骂他：“你接受了富民的钱，想免除他们的死罪吗？”若水笑着说：“今数人犯了死罪，难道不能少留几宿，仔细地看看狱辞吗？”留他们不过十日，知州多次催促而未听从，上下都责怪他。若水一天去见知州，避开别人说：“我所以留他们在狱，是为了秘密派人寻找女奴，今天已找到了。”知州惊奇地说：“在哪里？”若水就秘密地把女奴送到知州的处所。知州垂帘让女奴的父母过来，问他们说：“你们今天见到你们的女儿，能认识她吗？”回答说：“哪能不认识呢？”于是从帘中推出让他们看，父母哭泣着说：“是的。”于是带来富民父子，都给他们除

了镣铐，释放了他们。富民放声大哭不肯走，说：“如果没有知州您的恩赐，我的家族就被灭了。”知州说：“这是推官所赐，不是我。”富民赶到若水的厅堂，若水关上门不接见他，说：“这是知州自己办理的结果，我哪里给了你什么？”富民不能进入，绕着墙哭，倾尽家产赠给僧人，为若水求福。知州因为若水为数名误判死罪的人雪了冤，要为他上报功绩，若水坚决推辞说：“若水只求狱事公正，人不冤死罢了。论功不是我的心愿，况且朝廷若以这作为我的功绩，应当把录事放在何地呢？”知州叹服，说：“像这样，更是一般人所做不到的了！”录事到若水处惭愧地叩头请罪，若水说：“狱情难以弄清，偶而有所失误，有什么可道歉的呢？”于是远近的人一致称赞他。不久，宋太宗听到了有关他的事，很快提升他，半年中从幕职升到知制诰，二年中升到枢密副使。

钱若水雪冤死者之二

李继隆讨夏虏^①，与转运使卢之翰有隙^②，欲陷之罪，乃檄转运司^③，期八月出塞，令办刍粟^④。转运司调发方集，继隆复为檄，言阴阳人状陈国家八月不利出师^⑤，当更取十月。转运司遂散刍粟。既而复为檄云：“得保塞胡侦候状，言贼且入塞，当以时进军，刍粟即日取办。”是时民输挽者适散，仓促不可复集。继隆遂奏转运司乏军粮。太宗大怒，立召中使一人付三函^⑥，取转运使卢之翰、窦玘及某人首级^⑦。丞相吕端，枢密使柴禹锡不敢言^⑧，惟枢密副使钱若水争之，先推验有状，然后行法。上大怒，拂衣起^⑨，入禁中^⑩，二府皆罢^⑪。若水独留廷中不去。上既食，久之，使人侦视廷中何人？报曰：“有细瘦而长者尚立焉。”上出诘之，曰：“尔以同州推官，再膺为枢密副使^⑫，朕所以擢任尔者^⑬，以尔为贤耳！乃不才如此，尔尚留此安俟？”对曰：“陛下不知，臣无状使待罪二府^⑭，臣当竭其愚虑，不避死亡，补益陛下，以报厚恩。李继隆外戚贵重莫比^⑮，陛下据一幅纸诏书^⑯，诛二转运使^⑰，虽彼